Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Факультет іноземних мов
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша– іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша– французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська
Семестр 3-й
Форма навчання очна
Рівень вищої освіти другий (магістерський)
Навчальна дисципліна Історія перекладу

ЗАЛІКОВЕ ЗАВДАННЯ (40 б.)

1. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ? У Стародавньому Римі
\
a) переклад перестав бути анонімним.
\
b) мистецтво перекладу стало справою серйозної уваги.
\
c) переклад творів, які ми зараз віднесли б до художньої літератури, не привертає значної уваги перекладачів.
\
d) перекладали літературні твори лише з грецької мови.
\
2. Яке правило НЕ є одним з п’яти правил, які визначив Етьєнн Доле в "*Maniure de bien traduire d'une langue en aultre"*? Перекладач повинен
\
a) перекладати слово в слово, щоб створити вірний переклад .
\
b) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і блискуче знати мову, якою перекладає.
\
c) завдяки добору і порядку відповідних слів досягти повного ідейно-художнього звучання подібного до першотвору.
\
d) досконало зрозуміти зміст оригіналу й наміри автора, якого перекладає.
\
3. Хто запропонував назву «перекладознавства» англійською мовою як Translation Studies
\
a) Джеймс Голмз.
\
b) Роман Якобсон.
\
c) Ітамар Евен-Зогар.
\
d) Кристоф Плантен.
\
4. Перший відомий в Стародавньому Римі перекладач
\
a) Цицерон, перекладач Демосфена та Есхіна.
\
b) Лівій Андронік, перекладач «Одіссеї» Гомера
\

c) Невій, перекладач кількох грецьких трагедій.
\
d) Енній, грек за походженням, - перекладач Аристофана та Еврипіда
\
5.Апокрифічний лист Аристея повідомляє про обставини перекладу :
\
a) Вульґати.
\
b) Септуаґінти.
\
c) Vetus latina.
\
d) «Розради від Філософії»?.
\
6. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ ?. У стародавньому Римі, за класичного періоду,,
\
a) переклади перестають бути анонімними, тобто вони підписуються.
\
b) мистецтво перекладу стає предметом серйозних теоретичних роздумів.
\
c) переклад художніх творів не привертає уваги перекладачів.
\
d) переклади починають систематизувати.
\
7.Хто наказав перекласти Септуаґінту?
\
a) Птоломей II Філадельф, фараон Єгипту.
\
b) Олександр Македонський.
\
c) Цар Фарос.
\
d) Папа Дамас II.
\
8.Хто був першим давньоримським перекладачем, що усвідомив проблеми трансплантації грецької філософії до римської культури?
\
a) Лівій Андронік.
\
b) Горацій.
\
c) Квінтилліан.
\
d) Цицерон.
\
9.Хто з авторів-перекладачів задумав програму перекладів латиною всіх праць Аристотеля та Платона?
\
a) Квінтилліан.
\
b) Цицерон.
\
c) Боецій
\

d) Горацій
\

10.В галузі перекладу у XIX ст. спостерігаються істотні зміни методів перекладу. Це була реакція проти:
\
a) невірних перекладів у стилі "Les belles infidèles" (невірних, але красивих)
\
b) практики перекладів-компіляцій Середніх віків.
\
c) помпезної та квітчастої риторики Відродження.
\
d) непомірною тягою перекладачів до підрядних перекладів.
\
11.Перекладаючи "Втрачений рай" Мільтона, Шатобріан прагнув
\
a) дати французьким читачам можливість відчути смак англійської мови, хай навіть при цьому він іноді й порушував норми французького синтаксису.
\
b) передати лише значення твору, що є важким для перекладу.
\
c) наслідувати перекладачів XVIст..
\
d) "набити руку" перед написанням "Генія християнства", адже для багатьох письменників переклад є добрим способом вправи зі стилю.
\
12. Кого з наступних авторів НЕ перекладав Микола Лукаш?
\
a) з іспанської: «Дон Кіхот» Сервантеса
\
b) з німецької: «Фауст» Гете
\
c) з італійської: «Пекло» Данте
\
d) з французької «Пані Боварі» Флобера
\
13. ……..

Затверджено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
протокол № ___ від “_____ ” _____ 2022 р.

Завідувач кафедри _____ Олександр РЕБРІЙ

Екзаменатор _____ Олександр КАЛЬНИЧЕНКО